



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2021.



Második forduló – I. kategória

A francia hadihajó

A Rákóczi-szabadságharc bukása után II. Rákóczi Ferenc nem volt hajlandó behódolni a Habsburgoknak. Kíséretével együtt elhagyta Magyarországot, és külföldön igyekezett támogatókat találni a Habsburg Birodalom elleni harc folytatásához. Mindeközben többször is hosszabb tengeri utazást tett, amely a 18. század elején közel sem volt biztonságos. A Vallomások (*Confessiones*) című művének alábbi adaptált részletében a fejedelem felidézi azt az emléket, amikor egyik tengeri útja alatt hajóját egy felfegyverzett hajó kezdte követni.

Ego in ponte navis¹ horizontem² circumspiciebam, cum longe vidi navem. Illam tubo optico³ examinabam et arma conspexi. Postea proram vertit et nos sequebatur.⁴ Navarcho⁵ nostro demonstravi, qui exinde nihil sinistrum opinabat. Sed post aliquot horas ad tormenti ictum⁶ venerat et tormentum repente explosit.⁷ A praefecto aliae navis iussum accepimus vela nostra retrahere et navarchum nostrum in cymba ad navem suam mittere. Tormentis brevibus sclopisque⁸ carebamus, sic spem defensionis non habebamus. Propterea navarchum nostrum dimisimus et anxii eventum rei exspectabamus. Non multo post cymba nostra cum officiale armatae navis rediit. Laeti cognovimus illam navem Gallicam,⁹ quae Hollandicis¹⁰ navibus insidias struebat. Nos denique navis armata liberos dimisit.

¹ *pons navis* – hajóhíd (ahonnan a kapitány irányította a hajót)

² *horizon, -ontis m* – horizont, látóhatár

³ *opticus 3* – lát(ó)-

⁴ *sequebatur* – fordíts így: követett.

⁵ *navarchus, -i m* – (hajós)kapitány

⁶ *ad tormenti ictum* – fordítsd: egy ágyúlövésnyire

⁷ *explodo 3. -plosi, -plosum* – itt: elsüt

⁸ *sclopa, -ae f* – puska

⁹ *Gallicus 3* – itt: francia

¹⁰ *Hollandicus 3* – holland